

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Nikola Bečková
Název bakalářské práce: Kontrastive Analyse der deutschen und tschechischen
Phraseologismen

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
 - Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 - Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
 - Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
- 1. Logická, jasná a přehledná**
 - Přiměřená
 - Uspokojivá
 - Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
- 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů**
 - Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 - Průměrná práce s literaturou
 - Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
- 1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace**
 - Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 - Uspokojivá prezentace i interpretace dat
 - Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
 - Obsahuje drobné formální chyby

3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

- 1. Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

- 1. Velmi vysoká**
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

„Kontrastive Analyse der deutschen und tschechischen Phraseologismen“ lautet der Titel der Bachelorarbeit von Frau Nikola Bečková.

Im theoretischen Teil befasst sich die Studentin mit der grundlegenden Terminologie (Phraseologie, Phraseologismus, Merkmale der Phraseologismen). Sie stellt kompetent die Klassifikationen der Phraseologismen der zwei wichtigsten sich mit dieser Problematik beschäftigenden Linguisten vor, und zwar von Wolfgang Fleischer und Harald Burger. In einem weiteren Abschnitt behandelt die Autorin die Pressesprache. Der theoretische Teil, der durchgehend von einem umfangreichen Fachwissen gekennzeichnet ist, wird mit der Darstellung der kontrastiven Analyse abgeschlossen.

Für ihre interlinguale phraseologische Untersuchung wählt Frau Bečková Klassifikationen von Henschel und Šichová, die für die Zwecke der sprachlichen Analyse weiter angepasst werden. Die Studentin zeigt damit, dass sie auf dem aktuellen Stand der wissenschaftlichen Diskussion ihres Faches ist und diese weiterentwickelt. Sie gewann das Korpus aus den Presstexten der deutschen überregionalen Abonnement-Tageszeitung „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, aus dem Teil „Beruf & Chance“ und seiner Rubrik „Arbeitswelt“, womit sie eine bedeutsame und zugleich sehr seriöse Quelle nutzt. Sie untersucht die exzerpierten Phraseologismen zunächst in Anlehnung an Fleischer morphosyntaktisch. Dann bestimmt sie den Grad der Übereinstimmung zwischen dem deutschen Phraseologismus und dem tschechischen Pendant. Die Vergleichsaspekte sind präzise formuliert und während der

ganzen Analyse konsequent durchgehalten. Auf Problemfälle wird eigens eingegangen, sodass Einwände und Fragen schon im Vorhinein aufgegriffen und behandelt werden.

Frau Bečková kommt zu klar definierten Ergebnissen. Die Auswertung der Äquivalenz findet auf einer hochqualifizierten Basis statt. Die Sprache ist gepflegt und erfüllt alle Anforderungen an einen wissenschaftlichen Stil.

Die Arbeit mit der Sekundärliteratur und die konsequente Angabe der zitierten sowie paraphrasierten Quellen sind hier als vorbildlich anzumerken. Die Veröffentlichung der durchgeführten Analyse der aus der Primärliteratur exzerpierten Phraseologismen im Anhang trägt zu einer präzisen Darstellung der gewonnenen Ergebnisse bei.

Als eine einzige Unzulänglichkeit sehe ich die Gliederung der Arbeit. Die Nummerierung der Kapitel beginnt im praktischen Teil wieder bei der Ziffer 1, sodass Hinweise auf einen Sachverhalt oder eine Textstelle in einem Kapitel erschwert werden.

Die vorgelegte Arbeit ist sowohl inhaltlich als auch sprachlich auf einem hervorragenden Niveau, das alle bisher abgegebenen Bachelorarbeiten weit übertrifft.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **ausgezeichnet (1)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

Otázky k obhajobě:

1. Erläutern Sie bitte den Begriff „unikale Komponente“ (S. 14).
2. Was ist die Lexikalisierung (S. 14)?

Podpis oponenta bakalářské práce: 

Datum: 13. 5. 2016